

## 以西结书第十章译文对照

### 【结十1】

〔和合本〕「我观看，见基路伯头上的穹苍之中显出蓝宝石的形状，仿佛宝座的形像。」

〔吕振中译〕「我一看，只见基路伯头上的穹苍之上显着蓝宝石的形状，仿佛宝座的形像。」

〔新译本〕「我观看，见基路伯头顶以上的穹苍，有好像蓝宝石宝座的形状，显现出来。」

〔现代译本〕「我抬头看基路伯头上的圆顶，上面有一座好像是用蓝宝石造的宝座。」

〔当代译本〕「我观看，见基路伯头顶上的穹苍之中，有一个形状好像蓝宝石的宝座。」

〔文理本〕「我望见基路伯上、穹苍之中、有形若座、色若碧玉、」

〔思高译本〕「我观望时，见在革鲁宾头上，穹苍之上，有一块像碧玉的石头，看似宝座，出现在他们上边。」

〔牧灵译本〕「我看见革鲁宾头顶的平台之上，好像有一块蓝宝石，形状像宝座。」

### 【结十2】

〔和合本〕「主对那穿细麻衣的人说：“你进去，在旋转的轮内、基路伯以下，从基路伯中间将火炭取满两手，撒在城上。”我就见他进去。」

〔吕振中译〕「主对那身穿细麻服装的人说：『你进去，在旋转轮中间、基路伯以下、从基路伯之间、将炭火取满了两捧，撒在城上。』我就见他进去。」

〔新译本〕「主对那身穿细麻布衣服的人说：“你进到基路伯以下的轮子之间那里去；从基路伯之间，用两手捧满火炭，然后把它们撒在城上。”他就在我眼前进去了。」

〔现代译本〕「我抬头看基路伯头上的圆顶，上面有一座好像是用蓝宝石造的宝座。」

〔当代译本〕「主对那穿细麻衣的人说：“你进到基路伯下边旋转的轮子中间，双手取满火炭，撒在城上。”」

〔文理本〕「主告衣泉衣者曰、尔入基路伯下、旋轮之间、自基路伯间、两手盈以炽炭、散之于邑、彼则入焉、我目睹之、」

〔思高译本〕「上主问那身穿细麻衣的人说：「你到革鲁宾下边的轮子中间，由革鲁宾中间取一满掬火炭，撒在城上。」他就在我眼前进去了。」

〔牧灵译本〕「雅威对身穿细麻衣的那人说：“你到革鲁宾下面的轮子之间，用手满掬炭火，撒在城上。”我看着那人进去了。」

### 【结十3】

〔和合本〕「那人进去的时候，基路伯站在殿的右边，云彩充满了内院。」

〔吕振中译〕「我亲眼看见他进去的时候，基路伯原是站在殿的南边；那时云彩充满了内院。」

〔新译本〕「那人进去的时候，基路伯站在殿的右边，云彩充满了内院。」

〔现代译本〕「他进去的时候，基路伯站在圣殿的南面；有云彩充满内院。」

〔当代译本〕「当他进去的时候，基路伯站在殿的右边，云彩弥漫了内院。」

〔文理本〕「入时、基路伯立于室右、云充内院、」

〔思高译本〕「当那人进去时，革鲁宾站在圣殿的右边，云彩弥漫了内院。」

〔牧灵译本〕「那人进去时，革鲁宾站在圣殿的南方，云彩充满了内院。」

#### 【结十4】

〔和合本〕「耶和华的荣耀从基路伯那里上升，停在门坎以上。殿内满了云彩，院宇也被耶和华的荣耀的光辉充满。」

〔吕振中译〕「永恒主的荣耀从基路伯之上上升，移动到殿的门限那里（传统：门坎上头）；殿里都被云彩充满了，殿院里也充满了永恒主之荣耀的光辉。」

〔新译本〕「耶和华的荣耀从基路伯上面升到殿的门坎那里；殿里充满了云彩，院子也充满了耶和华的荣耀的光辉。」

〔现代译本〕「上主的荣耀离开基路伯，停在圣殿门口；接着有云彩充满圣殿。上主的荣耀发出的光辉照耀整个院子。」

〔当代译本〕「主的荣耀从基路伯的上面升起，停在殿的入口，殿里充满了云彩，院子也充满了主荣耀的光辉。」

〔文理本〕「耶和華之榮光、自基路伯而升、止于室門之闕、云盈于室、耶和華榮耀之光辉、亦盈于院、」

〔思高译本〕「上主的光荣，由革鲁宾之间升起，停在圣殿的门限上，圣殿内充满了云彩，庭院中也充满了上主光荣的灿烂。」

〔牧灵译本〕「雅威的荣光从革鲁宾上面升到圣殿的门坎，使圣殿充满了云彩，内院也充满了雅威荣耀的光芒。」

#### 【结十5】

〔和合本〕「基路伯翅膀的响声听到外院，好像全能神说话的声音。」

〔吕振中译〕「基路伯翅膀的响声连外院也可以听得到，就像全能神说话时的声音。」

〔新译本〕「基路伯的翅膀发出的声音在外院也可以听到，好像全能的神说话的声音。」

〔现代译本〕「基路伯的翅膀所发出的声音在外院都可以听到；那声音正像全能神说话的声音。」

〔当代译本〕「基路伯展翅的响声在外院也可以听见，好像全能神说话的声音。」

〔文理本〕「基路伯展翼之声、闻于外院、如全能神言时之声、」

〔思高译本〕「革鲁宾展翅的响声达于外院，像全能的天主讲话的声音。」

〔牧灵译本〕「革鲁宾展翅的声音远达外院，好像全能天主说话的声音。」

## 【结十6】

〔**和合本**〕「他吩咐那穿细麻衣的人说：“要从旋转的轮内、基路伯中间取火。”那人就进去站在一个轮子旁边。」

〔**吕振中译**〕「他吩咐那身穿细麻服装的人说：『要从旋转轮中间、从基路伯之间取火』；那人就进去，站在一个轮子旁边。」

〔**新译本**〕「他吩咐那身穿细麻布衣服的人说：“你要从轮子之间，就是从基路伯之间取火。”那人就进去，站在一个轮子的旁边。」

〔**现代译本**〕「上主命令那穿麻纱衣裳的到基路伯下面的轮子当中去拿火炭；他就进去，站在其中的一个轮子旁边。」

〔**当代译本**〕「祂吩咐那穿细麻衣的人，说：“你要从基路伯下旋转的轮子中取火。”那人便进去，站在轮子旁边。」

〔**文理本**〕「主命衣泉衣者曰、自基路伯旋轮之间取火、遂入、立于轮侧、」

〔**思高译本**〕「以后他吩咐那身穿细麻衣的人说：「从轮子中间，从革鲁宾中间取火罢！」那人就前去，站在轮子旁边。」

〔**牧灵译本**〕「他吩咐那身穿细麻衣的人说：“你要从革鲁宾中间的轮子中间取火。”那人走去站在轮子旁。」

## 【结十7】

〔**和合本**〕「有一个基路伯从基路伯中伸手到基路伯中间的火那里，取些放在那穿细麻衣的人两手中，那人就拿出去了。」

〔**吕振中译**〕「有一个基路伯从基路伯之间伸手到基路伯中间的火那里，取了一些放在那身穿细麻服装者的两手中；那人就拿了，然后出来。」

〔**新译本**〕「有一个基路伯从众基路伯之间，伸手到他们中间的火那里去，取了些火，放在那身穿细麻布衣服的人手中；那人拿了火，就出去了。」

〔**现代译本**〕「其中的一个基路伯伸手到他们中间的火堆中，拿些火炭放在那穿麻纱衣裳的人手上。他拿了炭就走了。」

〔**当代译本**〕「有一个基路伯伸手到他们自己中间的火里，取了些火放在那人的手里，那人接了过来便离去；」

〔**文理本**〕「一基路伯伸手、自基路伯间取火、付于衣泉衣者之手、彼则取之而出、」

〔**思高译本**〕「一位革鲁宾由革鲁宾中间伸手，到革鲁宾中间的火上取了火，放在那身穿细麻衣的手中；那人接过去就走了。」

〔**牧灵译本**〕「有一个革鲁宾伸手，取了火，放在那身穿细麻衣的人手中。那人拿了火，就出去了。」

## 【结十8】

〔和合本〕「在基路伯翅膀之下显出有人手的样式。」

〔吕振中译〕「那些基路伯显着有人手的模样在他们的翅膀下。」

〔新译本〕「在那些基路伯的翅膀下面，可以看见人手的形状。」

〔现代译本〕「我看见那些基路伯的翅膀下面各有一只手，好像人的手。」

〔当代译本〕「基路伯的翅膀下有仿佛人手的東西。」

〔文理本〕「基路伯翼下、显有人手之状、」

〔思高译本〕「我看见革鲁宾在翅膀下的手好像人手。」

〔牧灵译本〕「那时我看到在革鲁宾翅膀下的手好似人手。」

### 【结十 9】

〔和合本〕「我又观看，见基路伯旁边有四个轮子，这基路伯旁有一个轮子，那基路伯旁有一个轮子，每基路伯都是如此；轮子的颜色（原文作“形状”）仿佛水苍玉。」

〔吕振中译〕「我又看了看，只见基路伯旁边有四个轮子；这一个基路伯旁边有一个轮子，那一个基路伯旁边也有一个轮子；轮子的形状像黄璧玺宝石（原文：“他施宝石”或译：“玛瑙”；“水苍玉”）那么闪耀。」

〔新译本〕「我观看，见众基路伯旁边有四个轮子；每一个基路伯旁边都有一个轮子；轮子的样子好像闪耀的水苍玉。」

〔现代译本〕「我又看见四个形状相同的轮子，每一个基路伯旁边都有一个。轮子像宝石一样闪耀发光；」

〔当代译本〕「然后我再看，见四个基路伯旁各有一个轮子，闪耀如玛瑙，」

〔文理本〕「我望见基路伯侧有四轮、基路伯各有一轮、轮色若碧玉、」

〔思高译本〕「我观望时，见革鲁宾旁边有四个轮子，每一位革鲁宾旁有一个轮子，轮子的外表光泽有如橄榄玉石。」

〔牧灵译本〕「我也看到革鲁宾旁的四个轮子，每一个革鲁宾旁都有一个轮子，轮子像闪耀的橄榄石。」

### 【结十 10】

〔和合本〕「至于四轮的形状，都是一个样式，仿佛轮中套轮。」

〔吕振中译〕「其形状、四个都是一个样式，好像轮中套轮。」

〔新译本〕「四个轮子的样子，都是一个形状，好像轮子套着轮子。」

〔现代译本〕「每一个轮子边上另有一个轮子，彼此直角相切。」

〔当代译本〕「四个轮子结构都是一样，好像轮子套在轮子里面。」

〔文理本〕「四轮之式相同、仿佛轮中有轮、」

〔思高译本〕「轮子的外表，四个都有同样的形状，好像轮子套在轮子中。」

〔牧灵译本〕「至于轮子的外形，四个轮子都是同一形状，好像轮子交叉着轮子，」

### 【结十 11】

〔**和合本**〕「轮行走的时候，向四方都能直行，并不掉转。头向何方，他们也随向何方，行走的时候并不掉转。」

〔**吕振中译**〕「轮子行走的时候，都能向其四面直行；行时并不掉转：头向甚么地方，它（**或译：牠**）们便跟着走；行时并不掉转。」

〔**新译本**〕「轮子可以向四方移动，移动的时候，不必转向；基路伯面向哪一个方向走，它们就跟着移动；移动的时候，不必转向。」

〔**现代译本**〕「基路伯移动的时候，能够向任何方向移动，不必转身；他们不必转身，整个就能随意移动。」

〔**当代译本**〕「所以当它们转动的时候，可以向四方行走而不必转向。」

〔**文理本**〕「行时、四面皆可、不须回转、随首所向而往、直前不转、」

〔**思高译本**〕「转动时可向四面旋转，前行时不必回转；头朝着那一方，它们都向那一方转动，前行时不必回转。」

〔**牧灵译本**〕「使它们能向四方转动，前进时不必转身。」

### 【结十 12】

〔**和合本**〕「他们全身，连背带手和翅膀，并轮周围，都满了眼睛。这四个基路伯的轮子都是如此。」

〔**吕振中译**〕「牠们全身、连背脊带手和翅膀、以及那些轮子、四面周围都满了眼睛，它们四个都有（**传统：属于它们四个的是它们的轮子**）。」

〔**新译本**〕「基路伯的全身、背、手和翅膀，以及那些轮子，都布满了眼睛；四个基路伯的轮子都是这样。」

〔**现代译本**〕「他们的身体、背部、手、翅膀，和轮子都有眼睛。」

〔**当代译本**〕「这四个基路伯的全身，包括他们的背、手、翅膀和轮子都布满了眼睛。」

〔**文理本**〕「基路伯浑身、背、手、翼、轮、遍处有目、四轮皆然、」

〔**思高译本**〕「在他们的身体、背、手、翅膀和四个轮子上，布满了眼睛。」

〔**牧灵译本**〕「革鲁宾的头朝向一方时，轮子也跟着移动而不必转身。轮子的边缘布满了眼睛。」

### 【结十 13】

〔**和合本**〕「至于这些轮子，我耳中听见说是旋转的。」

〔**吕振中译**〕「这些轮子呢、我亲耳听得到的是说，它们叫做旋转轮。」

〔**新译本**〕「基路伯的全身、背、手和翅膀，以及那些轮子，都布满了眼睛；四个基路伯的轮子都是这样。」

〔**现代译本**〕「这些轮子跟我在第一个异象中所看到的轮子一样。」

〔**当代译本**〕「我听见他们叫这些轮子作“旋转轮”。」

〔**文理本**〕「我闻其轮称为旋轮、」

〔**思高译本**〕「我所说的轮子名叫「加耳加耳。」」

〔**牧灵译本**〕「我知道这些轮子叫做“旋转”」

### 【结十 14】

〔**和合本**〕「基路伯各有四脸：第一是基路伯的脸，第二是人的脸，第三是狮子的脸，第四是鹰的脸。」

〔**吕振中译**〕「每一个基路伯各有四个脸面：第一（**传统有：的脸面**）是牛（**传统：基路伯**）的脸面，第二（**传统有：的脸面**）是人的脸面；第三是狮子的脸面；第四是鹰的脸面。」

〔**新译本**〕「每一个基路伯各有四个脸孔：第一是基路伯的脸孔，第二是人的脸孔，第三是狮子的脸孔，第四是鹰的脸孔。」

〔**现代译本**〕「每一个基路伯都有四张脸：第一张像牛的脸，第二张像人的脸，第三张像狮的脸，第四张像鹰的脸。」

〔**当代译本**〕「每一个基路伯都有四张脸：第一张是基路伯的脸，第二张是人的脸，第三张是狮子的脸，第四张是鹰的脸。」

〔**文理本**〕「基路伯各有四面、一为基路伯面、二为人面、三为狮面、四为鹰面、」

〔**思高译本**〕「每一个革鲁宾有四个形状：第一个形状是牛形，第二个形状是人形，第三个形状是狮形，第四个形状是鹰形。」

〔**牧灵译本**〕「**(缺)**」

### 【结十 15】

〔**和合本**〕「基路伯升上去了，这是我在迦巴鲁河边所见的活物。」

〔**吕振中译**〕「基路伯上升了，这些是我在迦巴鲁河边所看见的活物。」

〔**新译本**〕「后来基路伯也升起（这些就是我在迦巴鲁河边所看见的活物）。」

〔**现代译本**〕「（他们就是我在迦巴鲁河边所看见的活物。）基路伯一起飞翔」

〔**当代译本**〕「然后，这些基路伯都升了上去，他们就是我在迦巴鲁河旁所见的活物。」

〔**文理本**〕「诸基路伯上升、我在迦巴鲁河滨、所见之生物即此、」

〔**思高译本**〕「以后革鲁宾上升去了；这是我在革巴尔河岸所见的活物。」

〔**牧灵译本**〕「**(缺)**」

### 【结十 16】

〔**和合本**〕「基路伯行走，轮也在旁边行走；基路伯展开翅膀，离地上升，轮也不转离他们旁边。」

〔**吕振中译**〕「基路伯行走的时候，轮子也在牠们旁边行走；基路伯展起翅膀离开基地上升的时候，轮子也不转离牠们旁边。」

〔**新译本**〕「基路伯移动的时候，轮子也在他们旁边移动；基路伯展开翅膀飞离地面的时候，轮子也不离开他们。」

〔**现代译本**〕「或移动，轮子也都随着他们。他们展开翅膀飞翔，轮子照样随着他们。」

〔当代译本〕「基路伯若行走，轮子也在旁边转动；基路伯若展翅上升，轮子也跟着上升；」

〔文理本〕「基路伯行、轮亦在侧偕行、基路伯展翼、离地上升、轮亦不离其侧、」

〔思高译本〕「革鲁宾前行时，轮子也在他们旁边转动；革鲁宾展开翅膀，由地面升起时，轮子也不离他们左右。」

〔牧灵译本〕「革鲁宾移动时，他们身旁的轮子也跟着移动，革鲁宾举翼由地面升起时，轮子也不离开他们。」

### 【结十 17】

〔和合本〕「那些站住，这些也站住；那些上升，这些也一同上升，因为活物的灵在轮中。」

〔吕振中译〕「那些站住的时候，这些也站住；那些上升的时候，这些也跟牠们一同上升；因为活物的灵就在这些轮子里面。」

〔新译本〕「他们站着不动，轮子也不动；他们升起的时候，轮子也与他们一同上升，因为活物的灵是在轮子里面。」

〔现代译本〕「他们停下来，轮子也停下来。他们飞翔，轮子随着他们，因为基路伯控制着轮子。」

〔当代译本〕「基路伯若停住了，轮子就跟着停下来。无论怎样，他们的行动总是一致的，因为活物的灵在轮子之中。」

〔文理本〕「彼止、此亦止、彼升、此亦升、盖生物之神在其轮中、」

〔思高译本〕「他们站住，轮子也停下；他们升起，轮子也同他们一起升起，因为轮子内有活物的神力。」

〔牧灵译本〕「他们静止时，轮子也静止；他们上升，轮子也随之上升，因为活物的神灵在轮子里面。」

### 【结十 18】

〔和合本〕「耶和华的荣耀从殿的门坎那里出去，停在基路伯以上。」

〔吕振中译〕「永恒主的荣耀从殿的门限那里出来，停立在基路伯以上。」

〔新译本〕「以后，耶和华的荣耀离开殿的门坎，停在基路伯上面。」

〔现代译本〕「后来，上主的荣耀离开圣殿的进口处，移到基路伯上面。」

〔当代译本〕「那时，主的荣耀离开了殿的入口，停在基路伯上面。」

〔文理本〕「其时耶和华之荣光、离室之阈、止于基路伯上、」

〔思高译本〕「那时，上主的光荣离开了圣殿的门限，停在革鲁宾上。」

〔牧灵译本〕「雅威的荣耀从圣殿的门坎上升，停在革鲁宾上面。」

### 【结十 19】

〔和合本〕「基路伯出去的时候，就展开翅膀，在我眼前离地上升。轮也在他们的旁边，都停在耶和华殿的东门口。在他们以上有以色列神的荣耀。」

〔吕振中译〕「基路伯出来的时候，就展起翅膀在我眼前离开基地上升，那些轮子也跟牠们在一道，」

都停立在永恒主之殿的东门口，上头有以色列之神的荣耀在上面。」

〔**新译本**〕「基路伯离开的时候，他们在我眼前展开翅膀，飞离地面，轮子也与他们一起；他们停在耶和華殿的东门口，在他们上面有以色列 神的荣耀。」

〔**现代译本**〕「我正在看的时候，他们展开了翅膀，飞离地面；轮子都随着他们。他们停在圣殿的东门，上主的荣耀在他们上面。」

〔**当代译本**〕「基路伯举翅离开地面，轮子仍在他们旁边。他们停在圣殿东门的入口，以色列神的荣耀在他们上面。」

〔**文理本**〕「基路伯出时、展翼离地上升、轮在其侧、立于耶和華室之东门、以色列神之荣光、在于其上、我目睹之、」

〔**思高译本**〕「革鲁宾展开翅膀，在我眼前由地面升起；当他们离去时，轮子也跟着离去。他们停在上主圣殿的东门门口时，以色列的天主的光荣就停在他们上面。」

〔**牧灵译本**〕「然后革鲁宾展开翅膀，在我眼前从地面升起，轮子也随之而行。他们停在雅威圣殿的东门门旁，以色列天主的荣光也停在他们上面。」

#### 【结十 20】

〔**和合本**〕「这是我在迦巴鲁河边所见、以色列神荣耀以下的活物，我就知道他们是基路伯。」

〔**吕振中译**〕「这些就是我在迦巴鲁河边所看见的、那些在以色列之神以下、的活物；我知道牠们是基路伯。」

〔**新译本**〕「这些是我在迦巴鲁河边所看见、在以色列 神荣耀下面的活物，我就知道他们是基路伯。」

〔**现代译本**〕「我认出他们是我在迦巴鲁河边所看见、在以色列神下面的活物。」

〔**当代译本**〕「以上这些就是我在迦巴鲁河边所看见，在以色列神荣耀之下的活物。因此，我便知道他们是基路伯。」

〔**文理本**〕「昔在迦巴鲁河滨、以色列神之下、我所见之生物即此、我知其为基路伯、」

〔**思高译本**〕「这就是我靠近革巴尔河，在以色列的天主下面所见的那些活物，现在我明白他们是革鲁宾。」

〔**牧灵译本**〕「这些就是我在革巴尔河畔所见，背负着以色列天主的活物。现在我明白了，他们就是革鲁宾，」

#### 【结十 21】

〔**和合本**〕「各有四个脸面，四个翅膀，翅膀以下有人手的样式。」

〔**吕振中译**〕「这四个每一个都有四个脸面，每一个都有四个翅膀；翅膀以下还有人手的样子。」

〔**新译本**〕「四个基路伯各有四个脸孔，四个翅膀；在翅膀下面有人手的形状。」

〔**现代译本**〕「每一个基路伯有四张脸，四只翅膀；翅膀下面各有一只像人的手。」

〔**当代译本**〕「他们各有四张脸面，两对翅膀，翅膀下有仿佛人手的東西，」

〔**文理本**〕「各有四面四翼、翼下有人手之状、」



《思高译本》「每个有四样形状，每个有四个翅膀，在他们翅膀下有相似人的手。」

《牧灵译本》「每个革鲁宾都有四张脸、四只翅膀，翅膀下面有似人手的東西。」

### 【结十 22】

《和合本》「至于他们脸的模样，并身体的形像，是我从前在迦巴鲁河边所看见的。他们俱各直往前行。」

《吕振中译》「至于牠们脸的形相，就是我在迦巴鲁河边所看见的脸面，其形状和身体：个个都是往前面直行的。」

《新译本》「至于他们脸孔的形状，就像我从前在迦巴鲁河边所看见的一样。他们每个都是朝着脸孔的方向行走。」

《现代译本》「他们的脸跟我在迦巴鲁河边所看见的脸一模一样。每一个基路伯都是往前直行的。」

《当代译本》「至于他们的面貌，就如我在迦巴鲁河边所见的形状一样。他们每一个都向前直走。」

《文理本》「其面之状、即我昔在迦巴鲁河滨、所见之状、其状与体无异、俱各直前而行、」

《思高译本》「关于他们的形像，和我靠近革巴尔河所见的形像一样，每个朝自己的前面进行。」

《牧灵译本》「至于他们面孔的形状，就像我在革巴尔河畔所看到的脸一样，每个都向脸前一方前进。」